

权威典藏版



XILA SHENHUA QUANJI
希腊神话全集

8

[德]洛·泼莱勒◎著 曹乃云◎译

21 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House
全国百佳出版社

希腊神话全集

XILA SHENHUA QUANJI

8

图书在版编目(CIP)数据

希腊神话全集:全8册/(德)泼莱勒著;曹乃云译.
—南昌:二十一世纪出版社,2014.1
ISBN 978-7-5391-9046-4

I. ①希… II. ①泼… ②曹… III. ①神话-作品集-古希腊
IV. ①I545.73

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第218290号

新浪微博:@二十一世纪出版社官方

希腊神话全集(1-8) [德]洛·泼莱勒/著 曹乃云/译

策 划	张秋林
责任编辑	张蓓蓓
装帧设计	胡小梅
出版发行	二十一世纪出版社(江西省南昌市子安路75号 330009) www.21cccc.com cc21@163.net
出 版 人	张秋林
经 销	全国各地书店
印 刷	江西华奥印务有限责任公司
版 次	2014年1月第1版 2014年1月第1次印刷
开 本	889mm×1260mm 1/32
印 张	52
字 数	1025千字
书 号	ISBN 978-7-5391-9046-4
定 价	128.00元(全八册)

赣版权登字-04-2013-695

版权所有,侵权必究

如发现印装质量问题,请寄本社图书发行公司调换,服务热线:0791-86512056

国王俄狄甫斯	5
俄狄甫斯在柯洛诺斯	57
七英雄征讨底比斯	102
安提戈纳	137
埃庇戈嫩——诸位英雄的后裔	179
译后记	199

希腊神话全集

XILA SHENHUA QUANJI



 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House
全国百佳出版社

图书在版编目(CIP)数据

希腊神话全集:全8册/(德)泼莱勒著;曹乃云译.

—南昌:二十一世纪出版社,2014.1

ISBN 978-7-5391-9046-4

I. ①希… II. ①泼… ②曹… III. ①神话-作品集-古希腊

IV. ①I545.73

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第218290号

新浪微博:@二十一世纪出版社官方

希腊神话全集(1-8) [德]洛·泼莱勒/著 曹乃云/译

-
- | | |
|-------|--|
| 策 划 | 张秋林 |
| 责任编辑 | 张蓓蓓 |
| 装帧设计 | 胡小梅 |
| 出版发行 | 二十一世纪出版社(江西省南昌市子安路75号 330009)
www.21cccc.com cc21@163.net |
| 出 版 人 | 张秋林 |
| 经 销 | 全国各地书店 |
| 印 刷 | 江西华奥印务有限责任公司 |
| 版 次 | 2014年1月第1版 2014年1月第1次印刷 |
| 开 本 | 889mm×1260mm 1/32 |
| 印 张 | 52 |
| 字 数 | 1025千字 |
| 书 号 | ISBN 978-7-5391-9046-4 |
| 定 价 | 128.00元(全八册) |
-

赣版权登字-04-2013-695

版权所有,侵权必究

如发现印装质量问题,请寄本社图书发行公司调换,服务热线:0791-86512056

国王俄狄甫斯	5
俄狄甫斯在柯洛诺斯	57
七英雄征讨底比斯	102
安提戈纳	137
埃庇戈嫩——诸位英雄的后裔	179
译后记	199

洛·泼莱勒 (Ludwig preller)

德国十九世纪著名的古典语言学家和古代史学家，1809年生于德国汉堡，1861年死于魏玛。自1828年先后在莱比锡大学、百灵大学和格丁根大学学习语言学和神学。1846年获得教授职称，1847年领导魏玛皇家图书馆。1852年前往希腊展开学术旅行。他的《希腊神话全集》来自希腊当地，收集了最为详实的资料。分为上下两部分，第一部分介绍希腊神仙体系和神仙序列，第二部分主要关注英雄故事。

曹乃云

1945年生，江苏通州三余人。1969年毕业于南京大学德语专业，任华东师大外语系德语教授，曾在西柏林歌德学院、东柏林洪堡大学留学，并在德国卡尔斯鲁厄师范大学和帕骚大学任高级访问学者。1995年加入中国作家协会，编、著、译作品《外国象征典故辞典》、《圣诞节探源》、《希腊古典神话》、《罗马神话》、《圣经童话》、《月夜》等50余部，编著教材《中学德语》《大学德语·基础教程》等，并在国内外发表论文30余篇。译者近年来长期居于欧洲，数次游历希腊，为翻译《希腊神话全集》收集了最为直接和真实的资料。

国王俄狄甫斯

底比斯王国又开始了艰难的时日，局势比可怕的女妖斯芬克斯的时代更加令人惊恐，令人绝望。

所有祭供之处全都烟雾缭绕，直达天庭。到处都可以听到祭司和牧师的祈祷声，听到人们的哀叹声、呻吟声。

底比斯人全都绝望了。他们不明白究竟获罪于哪路神仙，让自己重新遭受巨大的不幸。

城里还有许多德高望重的老人，他们的智慧似乎也到了尽头。结果，他们在宙斯神庙的祭司率领下动身来到国王的宫殿。同行的还有不少年轻的男人和孩子，他们的脸上写满了忧虑。

这批请愿的人把橄榄枝和桂花枝恭恭敬敬地摆放在宫殿前的祭坛上，然后齐刷刷地双膝跪倒在宫殿的大门前。

国王俄狄甫斯来到门外，目光扫过了人群，沉重的心里充满了对他们的同情。

“啊，我的民众，”他开口说道，“你们都是老人卡德摩斯的子孙，为什么全都跪在祭坛面前呀？我见你们过来了，自然应该询问你们的愿望。这是我的义务和责任。

请告诉我，德高望重的老人。”

俄狄甫斯说完话，转过身去，看着宙斯神庙的祭司，说道：“你应该为大家说话。告诉我，你们到这里的目的是什么。我答应你们，将竭尽全力满足你们的需要。我如果对你的请求无动于

衷，莫非揣着铁石心肠？”

“哦，强大的俄狄甫斯，”祭司回答，“你看这一排排的老老少少全都忧虑重重。柔弱的男孩和刚强的男人以及风雨飘摇的老人站在一起。城里的其他民众通通拥挤到广场上。他们希望列队前往雅典娜的两座神庙，到预言人伊斯墨诺斯的圣地前求取援助。

我们的王国遭遇了巨大的不幸。田地上的种子烂掉，牲口死亡，女人们生下死胎。

我们承受着这么巨大的灾难，似乎还嫌不够，神圣的弓箭手阿波罗又给我们送上摧毁一切的瘟疫，结果死人遍野，祸害不绝。城里一片寂静，可是哈得斯王国内却到处响起了底比斯人的呻吟和哀叹。

这就是我们前来寻找你的原因。我们，无论老人、青年还是孩童，全都站在你的面前，刚才还跪倒在你的祭坛前。我们相信，你是唯一能够帮助我们的，尽管你并不具备一位神仙的力量，可是你仍然是我们城里最有智慧的男子汉。

你曾经让我们摆脱斯芬克斯女妖的祸害，现在也一定能够找到方法拯救我们，无论借助神仙的力量，或者任凭自己的智慧都行。

我们在你面前下跪，对你求告。啊，俄狄甫斯，请你保护底比斯，让它免于毁灭！一个人烟绝迹的城市正如一个没有武士的城堡，或者没有划桨的船只，对你都是没用的。”

“啊，各位民众，你们所说的灾难，我已经知道了。我知道你们的不幸和痛苦。

可是，你们要相信，我受的折磨远远地胜过你们，因为当前的祸殃不仅涉及我，更加牵涉到我们的王国。我已经为此抛洒了许多泪水。

我对你们的请求并非没有丝毫的准备。我早就绞尽脑汁，希望寻找一个拯救的办法。

我反复思考，最后想到，我们应该首先弄明白，神仙为什么迁怒于我们。我决定派王后的兄弟克雷翁前往特尔斐，希望获得阿波罗的旨意。

他已经动身，走了几天了。可是，他还没有回来，让我十分担心。等到克雷翁带着神谕回来时，我会按神仙的命令办事。否则，我就是个糟糕的国王。”

俄狄甫斯的话刚刚说完，请愿的民众便看到王后的兄弟从远处回来了。人们从他的脸上看到了希望和信心，顿时感到轻松许多，觉得前途有望。

“噢，兄弟，请告诉我，”俄狄甫斯看到克雷翁一步步走了过来，大声说道：“你从特尔斐带来了喜讯还是噩耗？”

“只要神谕告诉我们应该如何行事，那么它就是喜讯，”克雷翁回答，“我们只要完成神仙们的旨意，那么就能获救了。”

“你就说吧，我在这些人的面前没有秘密。他们的苦难更加让我放心不下。”

“啊，你们且请听听阿波罗的旨意：底比斯城沾染了一个神秘的耻辱，我们必须把它排除。它涉及一桩谋杀，凶手必须被驱逐出去或者被杀掉，让牺牲者的鲜血不要长久地玷污我们的城市。”

“这里讲的是怎样的牺牲者和怎样的凶手？”

“从前，拉埃俄斯是这个王国的国王。”

“哦，我知道的，不过我从来没有见到过他。”

“拉埃俄斯被杀害了，阿波罗命令我们惩处那个凶手。唯有如此，我们才能逃脱毁灭的灾难。”

“我们如何才能揭开一场陈年旧案呢？”

“只要寻找，总能找到的。如果不愿意追究，那么真相永远是个未解的谜。”

“那是肯定的，可是请告诉我，拉埃俄斯是如何死的？”

“他当年准备前往特尔斐求取神谕，希望向阿波罗请教如何除去女妖斯芬克斯。不过，他从此以后再也没有能够回来。”

“有谁看到当年发生了什么吗？他的随从呢？”

“仆人们全都死了，只有一个人逃回来了。可是，他也无法帮助我们。”

“他说过什么？任何一点的细节都是会有价值的。”

“他再三说遇到一群强盗，强盗们打死了国王。当时不是一个人，而是一群人。”

“什么样的强盗敢于如此大胆，杀害一位国王？这里一定有原

因的，这就是我们可以追查的依据！”

“我们当时也是这般猜想的。我们千方百计地想要追查，只是难以查明真相。那时候，斯芬克斯左右着我们的思想，让我们无法对周围发生的一切产生足够的注意。”

“哦，按照神仙的愿望，我现在主宰底比斯王国，”国王俄狄甫斯说道，“我会让一切都暴露在光天化日之下。阿波罗做得对，再度把我们的注意力引到那件旧案上。我愿意当你们的盟友，我们共同努力，洗清让我们的城市惨遭不幸的污点。”

我这样做，一方面是对死者负责，另一方面也是个人的利益所在。不管他是谁，既然敢于杀害前国王拉埃俄斯，那么也许有一日还会前来谋害于我。

传令官应该号令民众。我愿意全力以赴，让我们凭借阿波罗的帮助找出一条出路。如果我们不能成功，那么也是神仙的旨意。”

俄狄甫斯的话音刚落，祭司就对着民众大声呼喊：“啊，民众们，全都起来吧，我们的国王曾经从毁灭的灾难前拯救了我们，他这回也能尽力而为帮助我们的。

我们的神谕来自于福玻斯·阿波罗。但愿他成为我们的救星，结束我们的苦难！”

民众听到讲话，放心地走了。克雷翁也告别回去。只有一群受到尊重的老人，大约有十五个人，留在原地。

老人们往前移动几步，跟俄狄甫斯面对面地站着。他们一展

歌喉，大声唱了起来：

特尔斐，黄金般富裕之地，
给我们送上的神谕多么稀奇，
那是救援城市的重要信息，
拥有着七座城门的底比斯！
恐惧让我的思绪变得一片混乱，
啊，特尔斐的阿波罗，我惊讶，
你的要求越来越多，并不合理。
天空里的声音啊，且请告诉我，
告诉我啊，未来的希望在哪里？

雅典娜，我要对着你虔诚恳呼唤，
你是伟大宙斯的女儿，乐于助人，
还有你，弓箭的主人，阿波罗神，
你骄傲的妹妹阿尔特弥斯，
她的神像从底比斯的市中心
阿戈拉地屹立而起一片光辉。
我向你们哀告着，双膝跪地，
你们战胜了昔日熊熊的火焰，
恳请为我们消除眼前的苦难！

阿瑞斯啊，野蛮的战争之神，
咆哮万里，自天空扑将下来。
我衷心地恳求你们，驱逐他，
请把他从此逐出汹涌澎湃的大海，
送到凄凉的特拉齐恩的荒漠野荡，
远远地，远远地离开我们的家园。

父亲宙斯，我对你恳切地请求，
你是电闪和雷鸣的伟大主宰，
请用毁灭的光芒让他从此绝迹。

酒神巴克科斯，大地的佑护，
头戴一顶金光闪闪的威武王冠，
如同高贵的葡萄酒辉煌灿烂，
请你在苦难之中当我们的援手，
用火光熊熊的烈焰彻底烧毁
人间世上无人尊重的猖狂神仙，
扫除没有正义和名义的战争。

“各位底比斯的老人，你们德高望重，”俄狄甫斯说道，“神仙不会漠视你们的请求。我们应该全力以赴，尤其是我，更应该身体力行。虽然我是在发生这桩凶杀案以后进城的，对此毫不知情。

可是，我作为国王自有不可推卸的责任，必须查明事实，找出凶手。

你们且听我的命令。如果有人知道拉埃俄斯是怎么遇害的，必须大胆地说出来，根本不用害怕。我会对他提供保护，重重地奖励他。此外，他一定会得到全城上下的感谢。

至于说到凶手，他一定害怕承认事实，其实这是多余的顾虑。他无需长期地隐瞒事实真相。

他不会遭遇麻烦，可以不受任何伤害地离开我们的王国。如果有人守口如瓶，无论出于担忧，还是因为害怕，那么请听听关于这个人的结局：任何人都不准收留他，任何人都不得跟他交谈。他不得参加任何的祭祀活动，谁也不能给他递上圣水。

他将会处处受到蔑视，孤立无援，因为神谕已经对我们明示，他是我们遭遇不幸的罪魁祸首。

我以这项命令表示跟阿波罗，跟被害人站在一起，这是标志。诅咒那个凶手吧，他竟然犯下这等凶恶大罪，让他的生命结束得更加可怜。

至于我，还有下列的话儿要说。如果我明知故犯，在家中隐藏杀人凶手，那么，刚才的诅咒也适用于我。

我期待着你们能够听从我的命令，为阿波罗，为你们那座正在毁灭的王国，为曾经拯救过你们的国王，听从我的命令吧！

我必须全力以赴地追查这桩命案，如同被杀的人就是我的父亲。拉埃俄斯出身强大的卡德摩斯高贵门第，是我们底比斯王国

的缔造人。我必须采取一切措施，找到谋杀他的凶手。

我请求各位神仙，如果有人胆敢违抗我的意愿，那就让他遭受比我们现在更大的苦难。可是，如果有人帮助我，共同找到那个凶手，这样的人一定能够享受王国的恩典。”

国王刚刚讲完，队列中走出年龄最大、最受尊重的老者，开口说道：“你答应我们身体力行，可是我们并不知道谁是凶手。我觉得只有阿波罗能够帮助我们找到凶手。

当然，任何人都不能强迫神仙对我们泄密，所以我们还是应该去问预言人塔埃勒西阿。他虽然是个盲人，却能够看到其他人所见不到的一切。”

“噢，尊敬的老人，你说得有理，”俄狄甫斯回答，“克雷翁也给过我同样的劝告。我吩咐他派两个人去见预言家。我很奇怪，他怎么还没有回来。”

“呵，你说到他，正好回来了。”

“塔埃勒西阿，你要拯救我们的城市，别让它遭受毁灭！”老人们大声呼唤，纷纷给由一个孩子领路的盲人让路。

塔埃勒西阿来到国王面前，国王对他说道：“啊，预言人塔埃勒西阿，我们的城市需要你，甚至胜过需要我，因为你是唯一认识那个未知凶手的。

你虽然是个盲人，无法看见眼前的一切，可是感受到的不幸一定如同我们一样。

我从特尔斐得到一则神谕。我们只有找到杀害国王拉埃俄斯